

sorveglianza della convenzione di diligenza delle banche, gli organi di revisione esterni dei membri devono impegnarsi a verificare che i loro mandanti osservino i regolamenti della Soffex. La Soffex può comunque ordinare dei controlli supplementari.

Poiché, come già detto, possono essere membri del clearing solo degli istituti che soggiacciono alla legge sulle banche, in quest'ambito la reciprocità si fonda sulla vigente prassi a tenore della legge sulle banche. Per i membri della borsa che non sono membri del clearing e che pertanto possono anche non essere degli istituti bancari, la Soffex intende fondarsi sulla politica di reciprocità seguita dalle borse estere, per cui i membri esteri saranno ammessi a tutte le importanti borse estere di «options» e «futures».

Nei regolamenti della Soffex sono contenute anche le condizioni che disciplinano il mercato borsistico. Rileviamo al riguardo che alle borse valori, le condizioni in base alle quali si svolge il commercio sono fissate dalle borse stesse.

Secondo le disposizioni della legge sulle banche, spetta alla Commissione federale delle banche verificare le prescrizioni concernenti i fondi propri e l'accumulazione dei rischi. Come già menzionato, un gruppo di lavoro istituito da questa commissione sta analizzando gli effetti dell'imposta federale diretta e all'imposizione cantonale di Zurigo.

Nell'ambito delle transazioni, il commercio di opzioni e la conclusione di contratti di «financial futures» non sono sottoposti alla tassa di bollo di negoziazione che sarà versata soltanto nei (rari) casi in cui ha luogo una consegna di titoli.

L'imposta preventiva non è dovuta sugli utili risultanti da «financial futures», né su quelli delle Trades Options, poiché per l'Amministrazione federale delle contribuzioni questi utili sono generalmente considerati come profitti in capitale. Questo stesso modo di procedere – vale a dire, gli utili sono considerati come profitti in capitale e non come guadagni realizzati in manifestazioni simili alle lotterie – è parimenti seguito nell'ambito dell'imposta federale diretta. Gli utili realizzati da persone che non sono obbligate a tenere una contabilità non hanno rilevanza fiscale. Si potranno eventualmente fare eccezioni se il contribuente esercita professionalmente questo genere di affari.

In merito alle imposte dirette cantonali, è importante sapere se i cantoni seguiranno la valutazione dell'Amministrazione federale delle contribuzioni e imporranno i profitti e le perdite risultanti da tali transazioni solo a quelle persone obbligate a tenere una contabilità. Tuttavia, è probabile che i pochi cantoni che ancora conoscono l'imposizione dei profitti in capitale privati, rilevino a questo titolo anche i profitti derivanti da tali operazioni.

#### *Questioni relative ai nuovi strumenti finanziari*

Lo studio del campo di applicazione di una vasta sorveglianza dei mercati finanziari dovrebbe comprendere, oltre all'interno comparto finanziario e assicurativo, anche il commercio e l'industria, sempreché si tratti di attività relative ai mercati finanziari. In ogni caso, il Consiglio federale non vede attualmente alcuna ragione per emanare prescrizioni concernenti, per esempio, gli investimenti di imprese private. Fa parte segnatamente delle competenze interne di queste imprese evitare di contrarre rischi non calcolabili ed eccessivi. Inoltre, per diversi motivi sarebbe inconcepibile un assoggettamento delle società industriali e commerciali alla legge sulle banche. Contrariamente alle banche, queste imprese non lavorano con i fondi affidati loro dai clienti. La necessità di una particolare vigilanza, come prevista dalla legge sulle banche, in questo settore non esiste; l'autorità che dovesse sorvegliare tutte le società commerciali e industriali sarebbe eccessivamente onerata di lavoro. Il Consiglio federale non esclude tuttavia che vi sia la necessità di proteggere il pubblico da persone e imprese che effettuano operazioni finanziarie senza essere assoggettate a una regolamentazione legale e che le prescrizioni federali e cantonali non siano sempre sufficienti ad impedire efficacemente gli abusi (cfr. il parere del Consiglio federale del 28.5.1980 sulla mozione Robbiani del 19.3.1980 concernente le borse). Di

codesta questione si dovrà tener conto nelle considerazioni relative ad un'eventuale creazione di una regolamentazione globale del mercato finanziario.

87.487

**Le président:** L'interpellateur n'est que partiellement satisfait de la réponse du Conseil fédéral.

87.379

**Le président:** L'interpellateur est satisfait de la réponse du Conseil fédéral.

87.452

### **Interpellation Bühler-Tschappina Berufsbildungsreglemente. Uebersetzung in die Amtssprachen Règlements sur la formation professionnelle. Traduction dans les langues officielles**

#### *Wortlaut der Interpellation vom 15. Juni 1987*

Immer wieder kommt es vor, dass Berufsbildungsreglemente in Kraft gesetzt werden, bevor diese in sämtlichen Amtssprachen erscheinen. So ist zum Beispiel das Reglement über die Ausbildung und die Lehrabschlussprüfung für Schreiner am 1. Januar 1987 in Kraft gesetzt worden, obwohl die italienische Fassung im Laufe der ersten drei Monate dieses Jahres nicht ausgeliefert werden konnte. Ähnliche Verzögerungen sind auch bei anderen Berufen zu verzeichnen.

Für italienischsprachige Lehrmeister ist dieser Zustand unzumutbar.

In diesem Zusammenhang stelle ich dem Bundesrat folgende Fragen:

1. Hat der Bundesrat bei der Beschlussfassung über die Inkraftsetzung Kenntnis davon, dass die Reglemente noch nicht in allen Amtssprachen vorliegen?
2. Ist der Bundesrat bereit, dafür zu sorgen, dass die Auslieferung der Berufsbildungsreglemente in allen Amtssprachen spätestens einen Monat vor dem Inkrafttreten erfolgt bzw. die Inkraftsetzung bis zu diesem Zeitpunkt hinausgeschoben wird?

#### *Texte de l'interpellation du 15 juin 1987*

Les règlements sur la formation professionnelle entrent souvent en force avant d'avoir été publiés dans les trois langues officielles. Ainsi, le règlement sur la formation et l'examen de fin d'apprentissage des menuisiers-ébénistes est entré en vigueur le 1er janvier 1987 bien que sa version italienne ne fût pas disponible au premier trimestre de la même année. De semblables retards sont constatés pour d'autres métiers. Cette situation est intenable pour les maîtres italophones.

C'est pourquoi je pose les questions suivantes au Conseil fédéral:

1. Sait-il que les règlements ne sont pas disponibles dans les trois langues officielles au moment de leur mise en vigueur?
2. Entend-il faire en sorte que les règlements de formation professionnelle soient disponibles dans toutes les langues officielles au plus tard un mois avant leur entrée en force ou le cas échéant à retarder la mise en application du règlement de manière à respecter ce délai?

*Mitunterzeichner – Cosignataire:* Keine – Aucun

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Der Urheber verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 16. September 1987**Rapport écrit du Conseil fédéral du 16 septembre 1987*

Bundesrat und Departemente bemühen sich, Rechtserlasse gleichzeitig in den Amtssprachen Deutsch, Französisch und Italienisch erscheinen zu lassen. Im Bereiche der Berufsbildung werden seit mehreren Jahren bereits die Reglements-entwürfe dreisprachig in die Vernehmlassung gegeben. Ferner werden heute auch Ausbildungsvorschriften von Berufen ins Italienische übersetzt, die in der italienischsprachigen Schweiz nicht erlernt werden.

Ausbildungsreglemente sind das Ergebnis einer oft langwierigen Konsensfindung unter Kantonen, Verbänden, Betrieben und Schulen. Es ist verständlich, dass die betroffenen Kreise nach Bereinigung der Differenzen Wert auf eine rasche Inkraftsetzung legen. Das Volkswirtschaftsdepartement kommt diesem Anliegen entgegen und bemüht sich, die Reglemente einige Monate vor Beginn der Berufslehren im Druck erscheinen zu lassen, für die Kantone der deutschen Schweiz, deren Lehren bis jetzt im Frühjahr beginnen, somit im vorangehenden Dezember, für die Westschweiz und den Tessin etwas später, da in den betreffenden Landesteilen die Lehren erst im Herbst beginnen. Das EVD ist bereit, die Ausbildungsreglemente in Deutsch, Französisch und Italienisch gleichzeitig zu veröffentlichen, sobald der einheitliche Schulbeginn verwirklicht wird.

**Le président:** L'interpellateur est satisfait de la réponse du Conseil fédéral.

87.488

**Interpellation Oehler****Arbeitsbeschaffungsreserven.****Freigabe****Réserves de crise. Libération***Wortlaut der Interpellation vom 18. Juni 1987*

Im Bundesgesetz über die Bildung steuerbegünstigter Arbeitsbeschaffungsreserven vom 20. November 1985 werden Vorkehrungen getroffen, um zur Förderung einer ausgeglichenen Konjunktur sowie zur Verhütung und Bekämpfung der Arbeitslosigkeit sowie Kurzarbeit der Unternehmen der privaten Wirtschaft durch jährliche Einlagen steuerbegünstigte Arbeitsbeschaffungen zu ermöglichen.

Ich frage den Bundesrat, ob er

1. den heutigen Stand nach Inkrafttreten des Gesetzes der so geschaffenen Reserven national und regional sowie auf die einzelnen Wirtschafts- wie Industriezweige bekanntzugeben gewillt ist;
2. die Zahl der Freigabegesuche bekanntgeben kann;
3. bereit ist, auf Gesuch hin mit Rücksicht auf die strukturellen Veränderungen die Freigabe der gemachten Reserven zu ermöglichen;
4. bereit ist, mit einer grosszügigen Freigabepaxis der Wirtschaft ein frühzeitiges Handeln auf konjunkturelle Veränderungen – im Klartext auf einen wirtschaftlichen Abschwung – zu reagieren.

*Texte de l'interpellation du 18 juin 1987*

La loi fédérale du 20 novembre 1985 sur la constitution de réserves de crise prévoit des mesures permettant aux entreprises de l'économie privée de constituer des réserves de crise bénéficiant d'allègements fiscaux et de les alimenter par des versements annuels, afin de promouvoir l'équilibre

de l'évolution conjoncturelle ainsi que de prévenir et de combattre le chômage qu'il soit complet en partiel.

A ce sujet, je prie le Conseil fédéral de faire savoir au Parlement s'il est disposé:

1. à faire connaître l'état des réserves constituées, au plan national et régional, ainsi que leur répartition par branches de l'industrie et de l'économie depuis que la loi est en vigueur;
2. à indiquer le nombre des demandes de libération de placements;
3. à faciliter la libération, sur demande, des réserves constituées, compte tenu de l'évolution structurelle;
4. à se montrer plus large en autorisant la libération des réserves afin que l'économie puisse réagir à temps face à l'évolution conjoncturelle – en attendant qu'intervienne une période de décroissance.

*Mitunterzeichner – Cosignataire:* Keine – Aucun

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Obwohl es in den vergangenen Jahren wirtschaftlich eher auf- als abwärts ging, haben die Unternehmen schon heute Vorbereitungen für Massnahmen bei einem konjunkturellen Abschwung zu treffen. Diesem Ziel dienen die Ausnützung aller Abschreibungsmöglichkeiten, die Bildung verschiedener Reserven, so vor allem die gemäss einschlägigen Bestimmungen möglichen Arbeitsbeschaffungsreserven. Dazu dienen selbstverständlich auch eine gesunde Investitionspolitik, die Anpassung des Produktangebots, der Herstellungs- und Fabrikationsverfahren usw.

Im Unterschied zu früher stellen wir heute vermehrt fest, dass wegen strukturellen Veränderungen in der Wirtschaft generell und in einzelnen Branchen im speziellen neuartige Produkte auftreten. Konjunkturell sind solche Veränderungen atypisch; für die Betroffenen sind sie aber gleich schmerzlich und spürbar. Vor diesem Hintergrund drängen sich klare Zielsetzungen auf. Namentlich ist auch eine flexible Schaffung und Freigabe von einmal steuerbegünstigten Reserven notwendig.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates*

*vom 26. August 1987*

*Rapport écrit du Conseil fédéral du 26 août 1987*

Gemäss dem Konzept des Bundesgesetzes über die Bildung steuerbegünstigter Arbeitsbeschaffungsreserven vom 20. Dezember 1985 wird die Steuervergünstigung des Bundes nur gewährt, wenn die Kantone und Gemeinden ebenfalls eine steuerbegünstigte Reservebildung zulassen. Ohne diese Voraussetzung wäre das System zu wenig attraktiv. Das hat zur Folge, dass der Bund mit der Inkraftsetzung des Gesetzes zuwarten muss, bis die Kantone Anschlussgesetze erlassen haben. Im Frühling des laufenden Jahres hat der Vorstand der Konferenz der kantonalen Finanzdirektoren ein Mustergesetz ausgearbeitet und dieses den Kantonen zur Uebernahme und Inkraftsetzung auf den 1. Januar 1989 empfohlen.

Bis zum Inkrafttreten des neuen Gesetzes bleibt das alte Bundesgesetz über die Bildung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft vom 3. Oktober 1951 samt Verordnung gültig. Die geltende Regelung erlaubt eine begrenzte Freigabe der betragsmässig allerdings sehr bescheidenen Reserven durch den Bundesrat. Er kann die Arbeitsbeschaffungsaktion auf einzelne Wirtschaftsgruppen und ausnahmsweise auch auf einzelne Unternehmungen beschränken.

Nachdem das neue Gesetz noch nicht in Kraft ist, können auch die in der Interpellation aufgeworfenen Fragen nicht beantwortet werden. Immerhin kann darauf hingewiesen werden, dass im revidierten Gesetz der präventive Einsatz der Reserven im Vordergrund steht. Eine frühzeitige Freigabe der geäußerten Mittel zur Abwehr konjunktureller oder struktureller Schwierigkeiten ist somit gewährleistet.

**Le président:** L'interpellateur est satisfait de la réponse du Conseil fédéral.

## **Interpellation Bühler-Tschappina Berufsbildungsreglemente. Uebersetzung in die Amtssprachen**

## **Interpellation Bühler-Tschappina Règlements sur la formation professionnelle. Traduction dans les langues officielles**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1987
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	14
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	87.452
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	09.10.1987 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1491-1492
Page	
Pagina	
Ref. No	20 015 814

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.